



# MAMACHA CARMEN

VOLUMEN V - VOLUME V

BY DILMAR M. GAMERO S.





MAMACHA CARMEN

## DEDICATORIA

A todos mis amigos paucartambinos que me han abierto las puertas de sus casas y las de su corazón, en especial a mis ahijados y compadres.

A mis amigos peruanos que me han acompañado en este itinerario por varios años.

A mis amigos que han cruzado fronteras para conocer a la Mamacha de quien tanto he hablado y a los que aún no han llegado por allá pero comparten el sentimiento y la emoción que me embarga cuando hablo de Paucartambo y la Mamacha Carmen.

A todos los que han apoyado este proyecto que aún no termina.

## DEDICATION

To all my Paucartambo friends who have opened the doors of their homes and those of their hearts, especially to my godchildren and "compadres."

To my Peruvian friends who have accompanied me on this journey for several years.

To my friends who have crossed borders to meet the Mamacha Carmen of whom I have spoken so much and those who have not yet arrived there but share the feelings and emotions that overwhelm me when I talk about Paucartambo and Mamacha Carmen.

To all those who have supported this project that has not yet ended.

## PROLOGO

En Julio, el pueblo de Paucartambo en los Andes peruanos, celebra a la Virgen del Carmen: "La Mamacha Carmen". Por más de 300 años, grupos de danzantes enmascarados se reúnen para celebrar su devoción a la Mamacha, cantando, bailando y rezando juntos.

Después de más de trece años participando de este ritual, he descubierto que el verdadero milagro de la "Mamacha Carmen" es que ella revela el sincrétismo religioso de la región, y también asombra y compromete a todos (participantes y visitantes) con el color, movimiento y devoción de los danzantes y sus familias. Por esa razón, mi compromiso con esta celebración ha inspirado la edición de este libro.

Durante las procesiones los devotos llevan unas "demandas" ("cajas con contenido espiritual") que contienen pequeñas figuras de la "Mamacha Carmen". Este libro es una metáfora de esas "demandas" que celebran el viaje místico de los danzantes y el mío también, equilibrando mi experiencia como contador de historias outsider e insider en el pueblo y en la celebración. En esta historia trato de ser el puente que conecta esos mundos diferentes y complementarios.

Trabajar con herramientas digitales y procesos alternativos en la edición de estos cinco volúmenes que conforman el libro de mi historia en Paucartambo, ha sido una experiencia mística que también evoca ritos actuales.

Además de cada volumen del libro, este proyecto también consiste en cinco altares portátiles (cajas), que son mi interpretación de esas "demandas" (cuatro representan a los diecinueve grupos de danzantes y la otra representa al "Cargo Mayor", gente responsable de la festividad). Cada caja contiene un volumen del libro y cinco impresiones en platino/paladio. El color cálido de las impresiones en platino/paladio ha creado un sentimiento único hacia un viejo y sagrado proceso de transformación; imágenes y textos conectando el cielo con la tierra.

## PROLOGUE

In July, the village of Paucartambo in the Peruvian Andes, celebrates its miracle mother: "Mamacha Carmen." For over 300 years, groups of masked dancers gather to celebrate their devotion to the "Mamacha" by singing, dancing and praying together.

After more than thirteen years of participating in this ritual, I discovered that the real miracle of "Mamacha Carmen" is that it reveals the religious syncretism of this region, as it amazes and engages everyone (participants and observers alike) with color, movement and devotion by the dancers and their families. For that reason, my commitment to this celebration inspired me to work on a richly illustrated book.

During the processions the devotees carry "demandas" (spiritual religious boxes) that contain the sacred figure of the "Mamacha." This photobook is a metaphor of those "demandas" that celebrate the mystical journey of myself alongside the dancers; it balances my experience as a storyteller who is both an outsider and an insider to the community and celebration. In this story I am a bridge that connects these different and complementary worlds.

Working with digital tools and alternative traditional printing processes in a book edition to tell my story, this photobook becomes a mystic experience that evokes symbols from the current rituality as well.

Besides the book, this project consists of five altarpieces (boxes), each representing one of the major groups of dancers and the "Cargo Mayor" (people who are responsible of the celebration). Each altarpiece contains one volume of the book and five unique Platinum/Palladium prints. The warm color of the Platinum/Palladium prints create the unique feeling of an old and sacred process of transformation; images and texts connecting earth with heaven.

Dilmar Mauricio Gamero Santos

## INDICE / CONTENTS

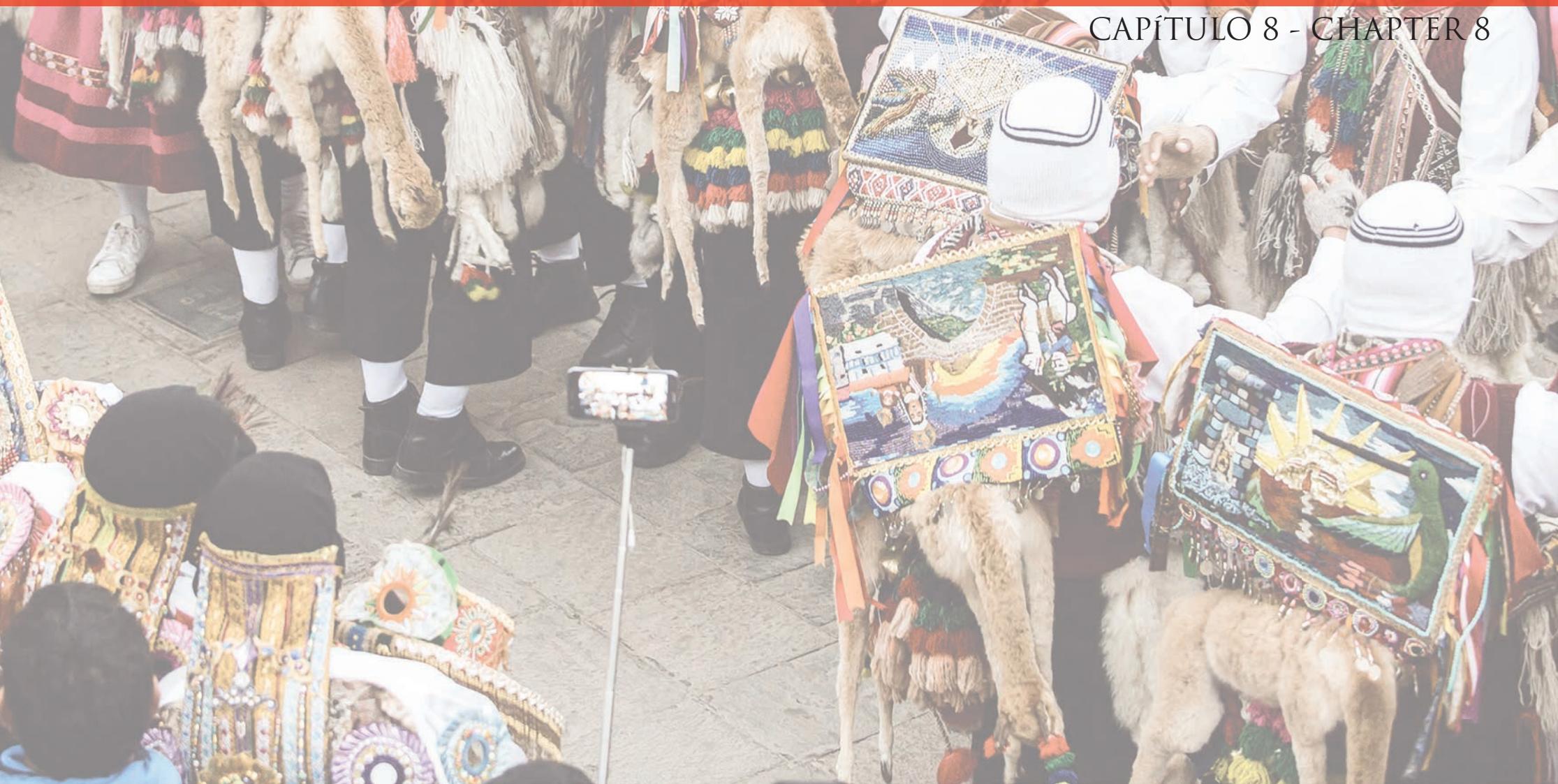
Prólogo / Prologue	9
Volumen V / Volume V	13
Capítulo 8: 18 de julio / Chapter 8: July 18th	17
Capítulo 9: 19 de julio / Chapter 9: July 19th	67
Capítulo 10: Paucartambo en Lima / Chapter 10: Paucartambo in Lima	83
Bibliografía y Referencias / Bibliography and Notes	105

# VOLUMEN V | VOLUME V





18 DE JULIO - JULY 18TH



CAPÍTULO 8 - CHAPTER 8

# 18 DE JULIO: WATATIYAYKUY, OKARIKUY, BENDICIÓN Y KACHARPARI

esta va llegando a su final. Muchos devotos han regresado a Cusco o a los  
pueblos de donde partieron rumbo a Paucartambo.

o me quedo hasta el 19 de julio porque disfruto mucho compartiendo y  
orando con los amigos el cariño de sentirnos familia gracias a la Mamacha  
men.

- 0.00 am Misa del Watatiyacuy.
- 100 pm Salida de la Mamacha Carmen al atrio del templo para el Okarikuy.
- 00 pm Bendición y recibimiento de los "cargos".
- 30 pm Tradicional kachapari.

# JULY 18TH: WATATIYAKUY, OKARIKUY, LESSING AND KACHARPARI

The celebration is coming to an end. Many devotees have returned to Cusco or the places where they left to go to Paucartambo.

stay until July 19th because I really enjoy sharing and celebrating the friendship and love of Paucartambo people thanks to Mamacha Carmen.

0.00 am Mass of "Watatiyacuy."

8.00 pm Departure of Mamacha Carmen to the atrium of the church  
the "okarikuiv"

6.00 pm Blessing and reception of the new "prioste" or "cargo"

5.30 pm Traditional "kacharpuri"

### 10.00 AM DESPEDIDA DE ALGUNAS DANZAS

Algunas danzas celebran rituales de despedida en algunos lugares de Paucartambo antes del Watatiyakuy.

La danza Qoyacha se dirige al mercado de abastos de Paucartambo y ofrece una coreografía a los vendedores del mercado con quienes se sienten muy afines por la tradición de su danza.

A lo largo de los años le he tomado cariño a la danza Qoyacha porque algunos de mis alumnos forman parte de la danza y siempre me han recibido con mucho cariño en su casa de cargo.

### 10.00 AM FAREWELL TO SOME DANCE GROUPS

Some dance groups celebrate farewell rituals in some places of Paucartambo before the Watatiyakuy.

The Qoyacha dance group goes to the market of Paucartambo and offers a choreography to the sellers with whom they feel very affine by the tradition of their dance.

During the years I have felt a lot of love for the Qoyacha dancers because some of my students are part of this dance group and they have always welcomed me with a lot of love in their house of "cargo."



## 2.00 PM WATATIYAYKUY

Este es el único acto donde los Saqras ingresan a la iglesia.  
Para ello, dejan a la entrada del templo las máscaras y pelucas  
que al ponérselas los transforman en Saqras.  
Después de un breve acto de recogimiento, ejecutan dentro del  
templo su coreografía para la Mamacha Carmen.  
Concluido el baile, ellos desplazan la figura de la Mamacha Car-  
men hacia la puerta del templo.

## 2.00 PM WATATIYAYKUY

This is the only act where the Saqras enter the church.  
To do this, they leave their masks and wigs which transformed  
them into Saqras at the entrance of the church.  
After a brief act of meditation they perform their dance  
choreography for Mamacha Carmen inside the church.  
After the dance, they move the figure of Mamacha Carmen  
towards the door of the church.







### 3.00 PM OQARIKUY

En este acto se encodian los bebés y niños pequeños a la Mamacha Carmen.

Los encargados son los miembros de las danzas, entablando relaciones de padrinazgo. Como símbolo de esto el sacerdote bendice uno a uno a los que se acercan a la Mamacha Carmen.

A lo largo de los años he participado del okarikuy y he compartido con varios de mis ahijados(as) a quienes les tengo mucho cariño y afecto.

### 3.00 PM OQARIKUY

In this moment the babies and small children are entrusted to the Mamacha Carmen.

The children are entrusted to the members of the dance groups, establishing godfather/godmother relationships. As a symbol of this moment the priest blesses one by one those who approach to Mamacha Carmen.

Over the years I have participated in the "okarikuy" and I have shared it with several of my godchildren with whom I am very fond.







### 5.00 PM ÚLTIMA BENDICIÓN

Los Qhapac Church'us trasladan a la Mamacha de la puerta al atrio del templo donde los Qhapac Negros y Qhapac Qollas realizan su alabanza entonando canciones de esperanza y despedida.

Luego la Mamacha imparte su bendición hacia los tres puntos cardinales: oeste, norte y sur.

Después las comparsas retornan a sus casas de "cargo" para el fin de fiesta y "kachapari".

### 5.00 PM LAST BLESSING

The Qhapac Church'us move the Mamacha Carmen from the door to the church atrium where the Qhapac Negros and Qhapac Qollas perform their praise by singing songs of hope and farewell.

Then the Mamacha Carmen gives her blessing towards the three cardinal points: West, North and South.

After this ritual, the dance groups return to their "cargo" houses for the ending of the festival and the "kachapari."





*Los Qhapac Negros cantan con fe y devoción a la Mamacha Carmen:  
"Señorita exquisita,  
hermosa filigranita..."*

*The Qhapac Negros sing  
with faith and devotion to  
Mamacha Carmen: "Exquisite  
lady, beautiful filigranita ..."*



Otro de los momentos más emotivos y que hace que mi corazón palpite con fuerza es cuando los Qchapac Qollas entonan su canto de despedida: "Adiós, adiós, compañeros míos. Hasta el año entrante. Ay Señorallay, ay Nustallay".

Siempre hay lágrimas de emoción cuando se le canta a la Mamacha Carmen este estribillo.

Another of the most emotional moments which makes my heart throb with strength is when the Qchapac Qollas sing their farewell song: "Goodbye, goodbye, my friends. Until next year. Ay Señorallay, ay Ñustallay".

Tears of emotion flow on my face when they sing to Mamacha Carmen this song.





After the blessing, people make a long line to reach the Mamacha Carmen chapel inside the church, to be able to take shelter with the mantle of the Mamacha and pray for a good year with well-being and health.

Terminada la bendición, la gente hace una larga fila para llegar hasta la capilla de la Mamacha Carmen dentro del templo y poder cobijarse con su manto y pedir por un buen año con bienestar y salud.

After the blessing, people make a long line to reach the Mamacha Carmen chapel inside the church, to be able to take shelter with the mantle of the Mamacha and pray for a good year with well-being and health.



Al igual que la noche anterior, muchas danzas realizan su despedida o watascama. Muchos lloran de emoción al despedirse y esperan reencontrarse el año venidero si la Mamacha Carmen así lo permite.

Like the night before, many dance groups perform their farewell or "watascama." Many of them cry with emotion when they say goodbye and they hope to meet again the next year if Mamacha Carmen allows it.



Frente a la puerta del templo, los Qhapac Qollas realizan su última coreografía bailando al ritmo del "Yawar Unu" (río de sangre) y realizando su típico "Charqui tauqui" (danza en la que representan a la carne seca apilada que llevaban en sus camélidos por el Qollao).

In front of the church, the Qhapac Qollas perform their last choreography dancing to the rhythm of the "Yawar Unu" (river of blood) and their typical "Charqui tauqui" dance (in which they represent the stacked dry meat they carried in their llamas by the Qollao region).





### 6.30 PM TRADICIONAL KACHARPARI Y FIESTA EN LA PLAZA DE ARMAS

Terminada la bendición todas las danzas acompañadas del prioste se trasladan a la plaza interpretando la coreografía del "kacharpari", que consiste en la danza de despedida con el uso de pañolones.

En este momento resalta la participación de los Majeños que, luego de realizar su bautizo, reparten una mezcla moderada de licor llamada "bendita pasión".

### 6.30 PM TRADITIONAL "KACHARPARI" AND CELEBRATION IN THE MAIN PLAZA

After the blessing, all the dance groups accompanied by the "prioste" move to the main plaza dancing the "kacharpari," that is the farewell dance performed with the use of "pañolones."

At this moment the participation of the Majeños stands out, who, after carrying out their baptism, distribute a moderate mixture of liquor called "blessed passion."









19 DE JULIO - JULY 19TH



CAPÍTULO 9 - CHAPTER 9

## 19 DE JULIO: WATASCAMA

El último día ha llegado y es hora de decir adiós hasta el año venidero.

9.00 am Misa de agradecimiento del Prioste Saliente y Entrante.

10.00 am Entronización de la Mamacha Carmen. Bajada de su anda y entronización en su altar.

11.00 am Walqancha. Champañada ofrecida por los Priostes salientes y entrantes y último kacharpari.

## JULY 19TH: WATASCAMA

The last day has arrived and it is time to say goodbye until the upcoming year:

9.00 am Mass of gratitude of the outgoing and incoming "Prioste."

10.00 am Entronation of Mamacha Carmen. She is taken down from her litter and placed in her altar.

11.00 am Walqancha. Champagne toast offered by the outgoing and incoming "Priostes" and the last "kacharpari."



Prioste saliente 2018 y Prioste entrante 2019.

Outgoing "prioste" 2018 and incoming "prioste" 2019.



Los devotos guardan todo lo usado durante la fiesta, como las flores artificiales, y doblan cuidadosamente el tul para que pueda ser usado el siguiente año.

Muchos de los feligreses están a la espera de recibir los pétalos de flores que han estado en contacto con la Mamacha durante la celebración por ser considerados milagrosos.

The devotees keep everything used during the celebration, such as artificial flowers, and they carefully fold the tulle so it can be used the next year. Many of the devotees wait to receive the flower petals that have been in contact with the Mamacha Carmen during the celebration for they are considered miraculous.





Los priostes salientes bajan  
a la Mamacha Carmen de  
sus andas y, con los priostes  
entrantes, suben la imagen a  
la urna ubicada en su capilla.  
Una vez dentro solamente  
los priostes entrantes y sus  
familiares están permitidos de  
entrar a la capilla y estar a  
solas con la  
Mamacha Carmen.



The outgoing "priostes" take  
down to Mamacha Carmen  
from their litter and, with the  
incoming "priostes," they  
place the image to the urn  
located in her chapel. Once  
inside, only the incoming  
priostes and their relatives  
are allowed to enter to the  
chapel and be alone with  
Mamacha Carmen.







PAUCARTAMBO EN LIMA - PAUCARTAMBO IN LIMA



CAPÍTULO 10 - CHAPTER 10

## PAUCARTAMBO EN LIMA

Para muchos migrantes paucartambinos participar de las celebraciones en "la tierra" se ha vuelto difícil por el trabajo, los costos del viaje y la distancia.

En los últimos años muchos "paucartambinos residentes en Lima" han trasladado sus tradiciones y costumbres a la capital: Lima.

Ellos han formado en Lima los mismos grupos de danza con sus caporales o guiaadores, y mantienen vínculos estrechos con los danzantes que participan directamente de la festividad en Paucartambo.

Lima, una ciudad cosmopolita y variada, con una cantidad inmensa de migrantes de todo el Perú, ha acogido esta y muchas tradiciones generando el espacio necesario para que esta manifestación religiosa y cultural se realice.

Una semana antes de la celebración de la Mamacha del Carmen en Paucartambo, los "paucartambinos residentes en Lima" se reúnen en el Santuario de la Santísima Trinidad en el centro de Lima, realizan sus danzas y cantos a la Mamacha Carmen, y salen en procesión por las principales calles del centro de Lima ante la mirada curiosa y devota de la población limeña y sus visitantes.

La fe y devoción de todos los feligreses han hecho que la Mamacha Carmen y Paucartambo trasciendan los espacios geográficos y se conviertan en un referente para todos los que hemos aprendido a querer a esta tierra y con ellos a la Mamacha Carmen, madre y protectora.

Celebrar a la Mamacha Carmen de Paucartambo en Lima es ese puente que conecta dos mundos distintos pero complementarios, es un encuentro con nuestra identidad y con todo aquello que espiritualmente mueve nuestro actuar.

## PAUCARTAMBO IN LIMA

For many Paucartambo immigrants, to participate in the celebrations in "la tierra" (Paucartambo) has become difficult because of work, travel costs and distance.

In recent years many "Paucartambo people residents in Lima" have moved their traditions and customs to the capital city: Lima.

They have formed in Lima the same dance groups with their "caporales" or "guiadores" (dance group leaders), and maintain close links with the dancers who participate directly in the festival in Paucartambo.

Lima, a cosmopolitan and varied city, with an immense amount of immigrants from all over Peru, has welcomed this tradition creating the necessary space for this religious and cultural celebration to take place.

A week before the celebration of the Mamacha Carmen in Paucartambo, the "Paucartambo people residents in Lima" meet at the Sanctuary of the Holy Trinity in downtown Lima. They perform their dances and songs to Mamacha Carmen, and go out in procession through the main streets of the city under the gaze of the curious and devoted Lima population and its visitors.

The faith and devotion of all the devotees have made Mamacha Carmen and Paucartambo transcend the geographical spaces and become a reference for all those who have learned to love this land and Mamacha Carmen, mother and protector.

Celebrating Mamacha Carmen of Paucartambo in Lima has become a bridge that connects two different but complementary worlds; it is an encounter with our identity and with everything that spiritually moves our actions.



















## BIBLIOGRAFIA Y REFERENCIAS

En este volumen los textos están inspirados en el libro: "Plan de Salvaguardia de la Mamacha del Carmen" publicado por el Cresbial y el Ministerio de Cultura (2012) y varios testimonios recogidos de algunos danzantes y gente del lugar.

Otros textos han sido tomados de las leyendas del Museo de la Dirección Desconcertada de Cultura del Cusco en Paucartambo que a su vez ha recopilado la información de los responsables de cada danza.

Los textos en inglés han sido revisados por Peter Wool a quien estoy eternamente agradecido por su ayuda en este proyecto.

## BIBLIOGRAPHY AND NOTES

In this volume the texts are inspired by the book: "Safeguarding Plan of the Mamacha del Carmen" published by Cresbial and the Ministry of Culture (2012) and testimonies collected from dancers and Paucartambo people.

Another group of texts have been taken from the captions of the Museum of the Direction of Culture of Cusco in Paucartambo, that compiled the information from the people responsible for each dance group.

The English translation have been reviewed by Peter Wool to whom I am eternally grateful for his help in this project.

